

Zitimina koko

**Cuentos folklóricos
de los candoshi**

Mary Elizabeth Hinson



COMUNIDADES Y CULTURAS PERUANAS N° 4

Comunidades y Culturas Peruanas
N° 4

Tercera edición, 2008
Segunda edición, rev. 1985
Primera edición, 1976

Leyendas narradas por:
Marcial Guerra Masedo
Shiniki Totarika Oroshpa
Kisto Tsalli Arosa

Traducción y recopilación de
Mary Elizabeth Hinson

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

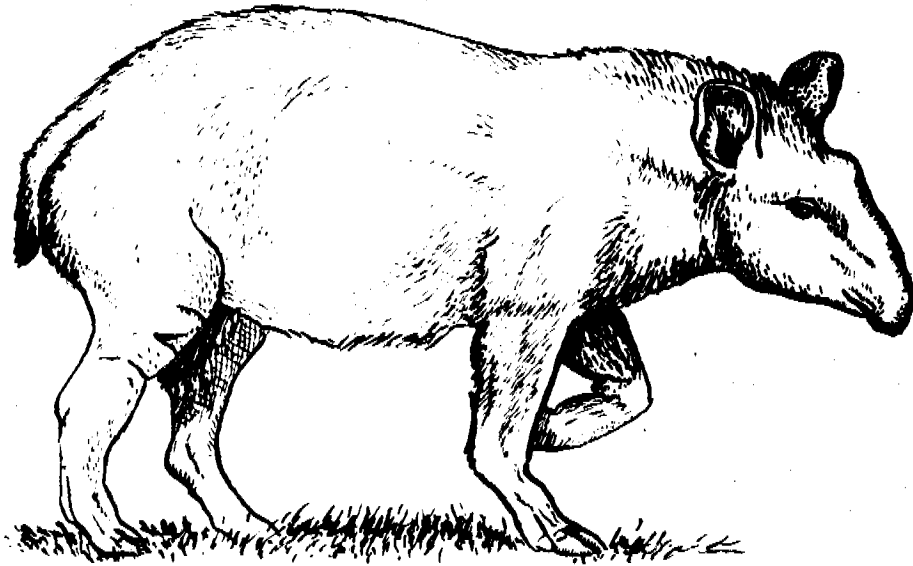
ISSN 1022-1514

	pg.
Pamará kamankiya.....	5
La sachavaca.....	9
Sirotama zitamin vaganá pakcho da kasataro-anoa kamankiya.....	11
El hombre que se volvió huangana.....	18
Sirotama zitamin yasimam tamantstaro-anoa kamankiya.....	21
El hombre que no sabía cantar.....	23
Zitamin sirotama vazarall taro anoatsta yotarit patatarago anoa kamankiya.....	24
El hombre que cometió adulterio.....	26
Sirotama zitamin mag yomimad korigtatar ashiragana anoa kamankiya.....	27
El hombre que golpeó a otro con un pedazo de sal.....	29
Zitamin pamaztarallina anoa kamankiya.....	30
El hombre que tuvo una visión.....	34
Sirotama zitamin mashidoa yamarago-anoa kamankiya.....	36
El hombre que se casó con una viuda.....	40
Sirotama kizá mazidoa Yashig kiyog yacharago-anoa kamankiya.....	42
La viuda que sufría a causa de un espíritu.....	46
Sirotama zitamin mag vip tsípat tsípat ashtaro-anoa kamankiya.....	48
Como desaparecían los niños antiguamente.....	52
Alfabeto candoshi.....	55

PROLOGO

Este volumen tiene el propósito de estimular el desarrollo del arte de la literatura creativa indígena de los candoshi y de conservar en forma escrita algunos aspectos de la cultura de esta comunidad nativa de la Selva Peruana.

Zitamina koko "palabras de los antepasados candoshi" se publica en forma bilingüe con la esperanza de que sea provechoso tanto para los candoshi, como también para los folkloristas y otros estudiosos. Los números entre paréntesis en la versión española indican la páginas correspondientes del texto candoshi.

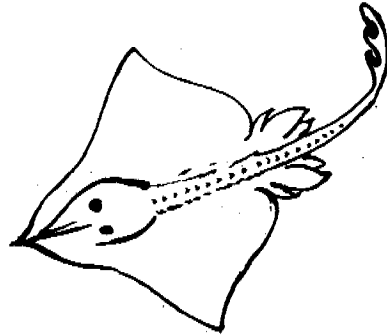
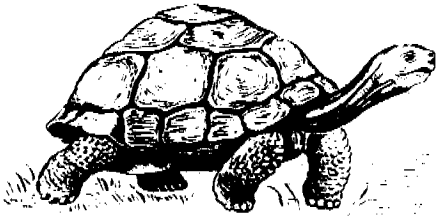


Pamará kamankiya

Mag tpotsima, pamar, tpotsima, mag dozitshacha, mag nantacho. Sirotama mag dozit vanintamonaha vanasi. Moribovmono, llor kanx vanas tamaparia mag ashiragiya. Ashirocha chomakato, nantacho, pamar ashko, mag dozit nantach, --¿Nia "dozta" atis? --mag ato, katiacho, --Niaz, niaz, niaz --atcho, kaap kachoviycho, tsaronsha mag pozach, tazoropshitach mag ashko. Kashapsha mag

kogoshsha moraycho, mag kashapatshacha kat --Ma, niava kashapa --mag katiacho, povich, povich, povich mag atcho, kiyog mag yachako. Anomadtscha mag pakiaro, --Dancha, --mag táyaro, vatapariamsha mag xomtabayaro, vanishish tapatstabayaro, pakich tspas toshira shibayaro, vasoriamsha, ashiriya, dozitsha vanasiam mag itsoripiyaro, mag, anoa karimiaro, mag, vanasiam mag kavitsvitstaro. Mag --Natonari --ato, mag nantach, yosor pamartam chomakato, nantacho. Mag --¿Natova? --mag ato, ano dozit nanakcho, maga. --¿Nia "dozta" atis? --mag yosor dozta mariavtaro, katitaro, mag vayaria kaammo' mag vantatam piyan piyan, toam, ta toam, ta toam, ta toam, ta toam, tushata shiayi ato, kanarigash xoavao, mag aragiam shitogallo, mag kovah, kovah vachallpimonsha mag tariyah. Mag tushata shiayi atita, mag piyamsha kusi' kusi', mag kabi', kabi', kabi'. ¿Tamaria tushach? Bamari kasotsoro. Mag ashiro kiyog kachiykacho, mag vayaria katosharallo, mag toam dozit mag taramatsha.

Mag anshacha, maya, --Da natonana novatiaspa. Da yotarisha mag kapoxakpa natini --mag anacha.



Vanpatachtisin, vaniaksin, zamamtarashilliniya mag
tpotsiavmasinaya. --Vayano da ashtara. ¿Na
tamasha ashka? --mag atosincha, mag tanoksin,
zamamtarosin, katoshiaro-ano.

Mag minsha kata. --Noma chomatamasima --mag
tayarallo, iriptarallo. Mag kashapsha magaa.
--Nina kashapana vanintapa --mag ato, mag
kashapatssha katitaro, mag natomasina, misaro
--povich, povich, povich. --Antati kashap
kayogamam sirotama yasaragiaha. Antati ¿tamaria
kayogach? ¿Tamaria vanishiripich tiyaniach,
ptsotarova? --mag ato. Ashiriya --¿Tamashta
ashi? --mag ato, kiyog kachiykacho, mag vanish
pziko ashko, mag vanobish xiro, mag --piyan,

--mag tálltam, toamta toam kashapa, vasha oropog basarallo. ¿An tamaria soviaro kxoanch? ¿Vanill kashap? Vanishosh vator pakich taratararova? ¿Ashiro tamaria kxoanach? Pshirartara, pshirar, mag kanarigash, pshigarallo, mag xiroa taramcho, mag tipu, mag kashap magaramatsha, --povich, povich povich --maga. Da mag vasorimonshacha, chiyaiyatara mag ashishtarasha. --¿Tamara vasori? Yiah. ¿Maypata yariach an vasor ashko-anoatsi? Tspas vansosh tarparia. ¿Tamarima da achimta? --mag ataniya. --Yiay --mag machiritcha iripotarallo, mag zamantaro. --¿Tamakia ashik? ¿Da ashtarova? ¿Vayanota da ashtaroria? --ato. --Anoam na nimon vatstarishapa --mag ato, mag kasatartaragshilliniya. Anorisha mag mapishtisin, machi paksin, aragirisha mariall. Vanisha xitagat ashko. Mag pako, aragiri nat, nat kashapatstati tamotamoavo, aragiri nata, nata sirotama vash ponitarshtisina.

Marcial Guerra Masedo

La sachavaca

(5) Se dice que al comienzo la sachavaca y el motelo eran personas. *El motelo no tenía dientes. Sus quijadas eran lisas como la mandíbula de un niño recién nacido. El señor sachavaca acostumbraba bañarse en el río. Cuando iba a bañarse, se encontraba con el señor motelo todo sucio, con terrones secos por todo su cuerpo. Al verlo, le decía: --¡Así que tú eres el señor motelo!--, y le daba una patada causando una nube de polvo. El pobre motelo sólo podía decir: --Nies, nies, nies--. También, en el agua se encontraba con el señor raya. (6) Dándole una patada le decía: --Esto es para tí, sr. raya--, y él sólo podía contestar: --Puvich, puvich, puvich--. De esta manera la sachavaca les hacía sufrir mucho.

Dios, viendo que esto no debía continuar así, creó un agujijón, y se lo puso a la cola de la señora raya agregándole un poco de veneno para que duela. También hizo que al motelo le salieran dientes muy filosos en la boca, para ver lo que sucedería después.

El señor sachavaca fue a bañarse como acostumbraba y buscó al señor motelo. Al encontrarse, riñéndole le dijo: --¡Así que tú eres el señor motelo!--, y le dio una patada. Pero, el motelo le mordió los testículos y no lo soltaba. La sachavaca se fue corriendo como un loco por acá y por allá, buscando cómo desprenderlo. Se tiró por zanjas angostas y charcosas. Al salir, se golpeaba sobre raíces. Aún así no pudo despegar al motelo. Por donde iba, ahí seguía colgado el motelo. No sabía cómo aflojarlo. Sufría tremendamente porque estaba bien agarrando. Al fin, se arrancaron sus testículos y el motelo se cayó.

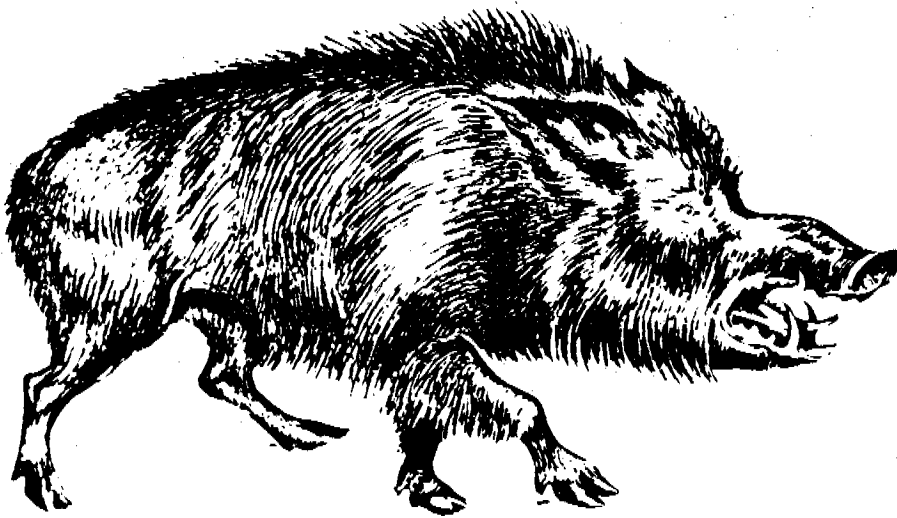
8 *En la antigüedad los animales eran seres humanos con el mismo nombre que el animal hoy posee.

La sachavaca se dió cuenta que el motelo ahora podía morder muy duro, y se arrepintió de lo que hacía. (7) Como las sachavacas eran personas, se juntaron para discutir el asunto, mientras que el que sufrió la mordedura lloraba. No podían entender cómo era que el motelo ya sabía morder tan fuertemente.

Otra sachavaca fue corriendo a bañarse. Al encontrarse con el señor raya, como de costumbre, le dió su patada sin saber que ya tenía aguijón. La raya todavía no sabía usar su aguijón, y entonces pensó cómo usarla. Aguantó las patadas por un rato. Luego comenzó a tirar su cola de un lado a otro hasta que le picó la pierna a la sachavaca, le picó muy duro. La sachavaca gritando cayó por acá y por allá. Luego sacó a la raya del agua para ver por qué era que dolía tanto su cola. Entonces se sorprendió cuando vio que tenía un tremendo aguijón con veneno. La raya se arrastró hasta acercarse al tobillo de la sachavaca, y dándole otro lancetazo se fue nadando como lo hacía antes, cuando no se defendía. La sachavaca estaba en angustias y gritaba por el dolor. No tenía cómo calmar el dolor. El dolor era muy agudo por el veneno.

Al gritar por el dolor, llegaron sus parientes a la carrera y comenzaron a discutir por todo lo que estaba sucediendo. Decidieron no meterse más con nadie.

Por eso es que la sachavaca siempre anda por su cuenta y no molesta a nadie. Ahora viven tranquilas. Cualquier cosa o animal que ven, sea una culebra o una raya, lo dejan quieto y siguen su camino por otra parte. Eso es porque aprendieron a temer desde la antigüedad.



Sirotama zitamin vaganá pakcho da kasataro-anoa
kamankiya.

Vachin kamankosin, atsincha zitamina kokoya. Mag, zitamin nakato, vaganá pakcho, mag tachitataro, kchirpogpa kayogatach mag ashtarasha. Yosorsha zapish tarago, yosor nakato, mag, an tpots orotari vaganá tachitatacho, tadziyaró, nizkacho, anosh kamatiaro, mag kayogatach, mag, tpots zitamin mag ashtarasha. Ashishtar ashko,

zitamin mag vagansha kiyog kachiykacho, ashiriya
vagansha, mag tpotsiam kinaragasha. Ashiriya,
yosor vaganá pakiaro, tatorpiptaro, yosorsha
vaganá pakiaro, tatorpiptaro. Ashiriya, vagan
kozizimon tpots ashiro xixiavo --¿Mayamsha shi
nová kiyog yachaksha? ¿Mayamsha shi nová
katogaksha? --mag tpotsia táragasha. Tpotssha-
paria --Antati no yasaragiazi, tpotsid tiazi, no
katogtsid atotana pachakshina, katogpi atoni,
katogamamarita. ¿Mayamshta iy tpotsia pachakania?
--táragiya zitamina, maga. Ashiriya, zitaminá,
mag, vagan tsiyatko, táragasha --Ashiriya, kayono
namaniya. No machchillpa --mag táragasha, magaya.
Zitaminsha, --ayo --ato, mag tachitaragsha, vatam
kiz vanasir kamasin kantsirpimash ktontabaro,
xixiavo paragova. Ashirocha anogaz zadko,
tachitaragiya zitamina, maga. Mag vaganosh
tachitaro, tachitiarallo, tachitchitarashino,
tachitchitarashin, mag ashko, ashiriya, vagan
taralliya --Kariarosh, kovagi kach vanosi,
katogpani --mag tarall. Ashirya, zitamin tpots
kaaragiya. Kariaro, kovat, tzat tzat vanosia
ashko, ashiri vanos parat tsaposh ashkamcho, anoa
vagansha ichigorosin katogashilliniya. Ashiriya,
zitaminá, mag, vagan chinaragiya. Ashiriya, an
kiz kamasin vapar, ashiriya, --gosir --táragparia.
Ashiriya, --Gosiri vanasircha, vatam karta,



ivariatstata karta, ashkova --ato, mag, chinarsin,
 tpots natsaktatsin, vagan osha mag pachidarasha.
 --Vatsta. Natsarillpa. In notada gosiri --mag
 táragiya. No ipartati vazaralli --mag táragiya
 vavana. Ashirocha anoa tachitchitarashin
 ashishtarashin mag ashko. Maginosh mamtarashin,
 mamtarashin, mag ashko. Na ashko tapiakach mag
 --¿Yapia machich? --mag, vizallia tátà ashko.
 --Apap pag vatsirishatada. Anoshpa machchi --mag
 tátà ashtarasha. ¿An pagosiatsi at? Machi yasin
 tarinararo, ints, xach vashitaniav, anoacha apap

pagpa tasha. --¿Yapia izalli vaparia pag? --ato,
 mag --Taro --ato, napatacho, mag xach vashitan
 tarinanaro anosh, --In vatacha apap pago.
 Nishiripa machchi --mag táyamach ashtarasha. Mag
 --Tazoyani somasshata --mag ato, an antati
 somasiatsiah at, magotari shaniykamcho, mag somas
 ashiro, pziáz, pziáz mag ashtarasha. Somas
 ashiro pziataro, pziataro, mag anosh patá, vagan
 mag ashtarash. Ksanitarach mag ashtarasha vagan
 vasiniri, ksanirini. Ashikshapa zoallsha
 tanokiya --¿Zovalli yapia tsíparag? Vaganshoricha
 tachitarago, abari tsíparago zovalli --mag ato,
 zoallsha tanotantar. Nachogako, xitat ashko.
 Tpotssha lilitari mag nachogakato, zamamtaró
 pakiashilliniya. Ashiriya, tpotssha --Kayogiani
 kchirpogpata --ato, mag minam kayogiarsin, mish
 --Oo --tarall, torot mag ashiralliya.
 Tachitaratssin, mag acha tpotssha iriptarallsha
 kozizimono. --¿Tamamshata in tpotsia? Vaganosh
 tsíparago-anpari --mag tárágasha. --Ashiriya,
 zoallia kamanini. Potapani. Shiaropchi,
 zapanich natiaroch potachchia. ¿Chantamana
 tamaría potachi? --mag tárágiya. Ashiriya,
 tpots kanaporágiya, vaptamta, anoatsirita.
 Pagososhsha' kamankamcho, --Tpots tsíparago
 zovalli, anparia. Vaganosh pakiari, vaganosh
 tachitaro, vagancha machisha --mag tákamchiya

kosiaramchiya. Ashiriya, zoallsha taralliya
 --Ashiriya napani. Kayonotamta. Kayonoshata.
 Ashiriya, no novana potachima zovalliatsi. Si
 kayogagtsa. Si tchiyagtsa vagana, --mag táyaro,
 mag tachitarosin, nayarallo, mag tachitarosin,
 mag vagan zamamtaramchiya. Ayo, atshapari, --No
 pi xiychima shipanogi --ato, mag xiykamcho tpots
 mag kayogaralliniya vaganatsi. Llitari vagana
 --Ooo ooo --tallo, torot, mag vagan ashiratsha.
 Naporo, --¿Ashinoah shitogta zovalli? --ato,
 napiaro, shitogta mag shiaradasha. Iriptarall.
 Max donsha. Mchitamsha payoriya, zapiatshatiya.
 Vatam, ¿vanipamasa? minampa masach taragiya
 maginshoya. Ashiriya porsha mag kxoanabatsha,
 machinaviya, tpots anoya, vaganam kinamam zadkacho.



Vantamanari ashishtaropa, ashishtaro, vaganosh
 tachitchitaro, zapish, ¿vanipamasa? tsibon masach,
 doniya tochpash, vaganamarish izooro kinachiya.
 Ashpi atparia. Ashiriya, zovallsha potarallo,
 tachitarantsin, mag potaradashilliniya. --Zova
 vapa. Ksada. ¿Mayam nová potaksha? ¿Mayam nová
 kiyog yachaksha? Izalliatsi chinaktana. Izallshi
 tachitamchi átana --mag atcha. Zoallsha --Antatiya
 tpots. Vagancha. Zamizcha. ¿Tamaría shi
 maginosh tachish? Itaro pagosshonapa takoch
 tachsha, vatam iparish kiyog kachiykova, izallish
 min kiyog kachikova. Pza, zova, nayaniya --mag
 ato, vizall, an tpots vizall --Pzaya, pzaya, pzaya
 --ato, mag --Oo, oo, oo --mag atarasha. Mag, an
 vanatstana --Pzaya, pzaya, --atosha vagan mag at.
 --¿Amkisha, zova, ata? --Vagana atshapari.
 Zovallsha --Izalltana. "Pzaya pzaya, ¿Tamakosh
 tsipasha? Pzaya, nayani, nayani, apap atartada,"
 atarcha --mag tásha zoalliatsi. Ashiri
 zoallshapari --Titatiya ashiro, vatstaya. Vaani
 namchiya izallsha. Kozatamcha tarsha pagosshoya,
 izalltamsha --mag táragasha. Ashiriya, vagan
 chinakparia vazaralliatsiya. ¿Tamarima, mag,
 kxomchia kxomchimon tonarigaycho, mag, vagan
 kachigatssin, mag vazaralliam katariaro panat,
 katariaro panat, mag ashtarasha. Paposhiasha
 xanatia vansho, maḡ ashko. Tpots an kovayacho,

tzayacho vanosia, ashiri vazarall karovkamcho,
ashiriy --Niava ktogagi shishata. Kachigatssin,
no pakchimsha yayari, --mag ato, katariaro, mag
panat, panat, mag ashtarasha vagan, vazaralliamaya
magaya.

Shiniki Totarika Oroshpa

El hombre que se volvió huangana

(11) Esta es una historia que cuentan los viejos acerca de los antiguos.

Se dice que había un hombre que siempre perseguía a las huanganas matándolas con su lanza. Así acostumbraba hacer ese antiguo causando mucho sufrimiento a las huanganas.

Por eso, (12) una huangana se transformó en mujer. Al encontrarse el antiguo con las huanganas, éstas le rodearon. Pero, la que se hizo mujer, se paró detrás del antiguo, y le dijo: --¿Por qué nos persigues y nos comes?--. El respondió: --Sí, es que yo no sabía que Uds. eran personas. Mas bien creía que eran animales para comer. De ninguna manera voy a volver a matarlos.

Así es que, la mujer huangana invitó al antiguo para irse con ella. El antiguo no rehusó porque ella era una hermosa señorita con lindo vestido negro. El antiguo deseándola la siguió. El continuamente andaba con las huanganas.

Su costumbre era trepar a los aguajes para estremecerlos cuando las huanganas tenían hambre. Su mujer le mandó treparse. Al estremecer el aguaje, caían los aguajes, y las huanganas se reunían para comer.

Ese antiguo quería a su mujer huangana, y se hizo yerno del padre de la huangana. El padre quería a su yerno porque podía trepar al árbol para tumbar los aguajes. (13) Cuando las huanganas querían odiar al antiguo, el padre defendía a su yerno. El decía: --No maten a mi yerno. El es el esposo de mi hija. Déjenlo--. Así vivía ese antiguo con las huanganas durmiendo en plena selva. El primer día, al oscurecer, le dijo a la mujer huangana: --¿Dónde se duerme?

--No te preocupes --ella contestó--. La casa de mi papá está cerca; allí dormiremos.

(14) Pero ella se refería a un palo grueso

con aletas, llamándolo la casa de su papá. Al llegar, le mostró la casa y le dijo que tenían que hacer fuego para calentarse. Pero la candela a la que élla se refería, era el calor que se producía cuando todas la huanganas se juntaban. El vapor subía de sus cuerpos como humo. Así vivía ese antiguo por mucho tiempo.

Sin embargo, el hermano de ese antiguo extrañaba mucho a su hermano desaparecido. Siempre hablaba diciendo que su hermano desapareció persiguiendo unas huanganas.

Sucedió que otros antiguos salieron a cazar, y persiguiendo a unas huanganas mataron a una con sus lanzas. Persiguiendo a otra, vieron a un hombre que corría detrás de ella. Inmediatamente pensaron que quizá sería el antiguo que había desaparecido. Como eran muy pocos, decidieron avisar al hermano que lloraba, para formar un grupo suficientemente grande para agarrar a ese hombre.

Al regresar a su casa, avisaron al hermano: --Seguro que es tu hermano el que desapareció. Lo vimos andando con las huanganas.

(15) El hermano dijo: --Vamos todos juntos a ver. Yo mismo voy a agarrar a mi hermano. Pero, Vds. espanten las huanganas y mátenlas con sus lanzas--. Así que, salieron en busca del hermano, y encontraron que las huanganas estaban roncando. El hermano se paró al frente mientras los otros mataban las huanganas que salían a atacar. El estaba pensando que ya debería aparecer su hermano, cuando, de repente, salió corriendo. No tenía pampanilla. Sólo tenía su machete en la mano, y estaba desnudo, por lo que había vivido más o menos un año así. Sus pelos estaban tan largos, que parecía huangana. (16) Si él hubiera seguido unos dos o tres años viviendo entre las huanganas, se habría vuelto huangana por completo. Quizá eso habría sido su deseo.

Así que, al verlo, su hermano lo agarró, y los demás hombres le sobrevinieron. El hombre todo

confundido dijo: --Hermano, déjame. Suéltame. ¿Para qué me agarras? No me hagas sufrir separándome de mi esposa. Yo la quiero mucho. Sólo quiero vivir con ella-- Pero su hermano le dijo: --¿Acaso ella es una persona? Es un animal. Es imposible que vivas así en plena selva, porque tú tienes casa, hijos y mujer. Ellos están sufriendo mucho por falta tuya. Así que vente, hermano, vámonos--. Al decir esto, la esposa huangana comenzó a roncar llamándolo así a ese hombre. Su hermano le preguntó qué cosa decía, y él le contestó: --Esa es mi esposa, la que está llamándome. Ella dice que su papá insiste en que yo siga viviendo con ellos--, y el hermano dijo: --No importa lo que digan, desiste de tu idea. Deja que ella se vaya sola, porque tu mujer legítima está en tu casa.

Parece que esa huangana quería mucho a su marido, porque se dice que ella le mandaba subir a la chambira para tumbar los huayos. (17) Después de que las otras huanganas se hartaban, ella le guardaba un poco. Rompía las cáscaras con sus dientes y luego le daba de comer cuando bajaba del árbol. Se dice que así hacía ella continuamente para su marido.



Sirotama zitamin yasimam tamantstaro-anoa
kamankiya.

Zitamin yasimavatstacha mag mantstarasha.

--¿Amiachiazich yasiakoch? --karosaychosin, mag yasiaksin, mag --¿Tamachia? Yasinparo pchatartaná

--mag antagat yasiaksin, mag anomaritam

--¿Amiachiazich yasiakoch? --mag antagat.

Vizalliavatsha da achim natsstarasha. Mag ¿Yap kazinaz yozkato -ab, anomadatsha, mag vizallia natsatara ashtarash. ¿Da tpots yotari patarall?

--mag abshataz, zitamin mag atagat ashtara.

Saparin yasinamon, vashitanimon tataro, anoatssa da anomash ka ka atariya. ¿Anoatstatsha shiyatspa stako, táragiya? --mag atsha.

Anomadsha yasinatsshacha, mag to, atat, mag ashtarasha.

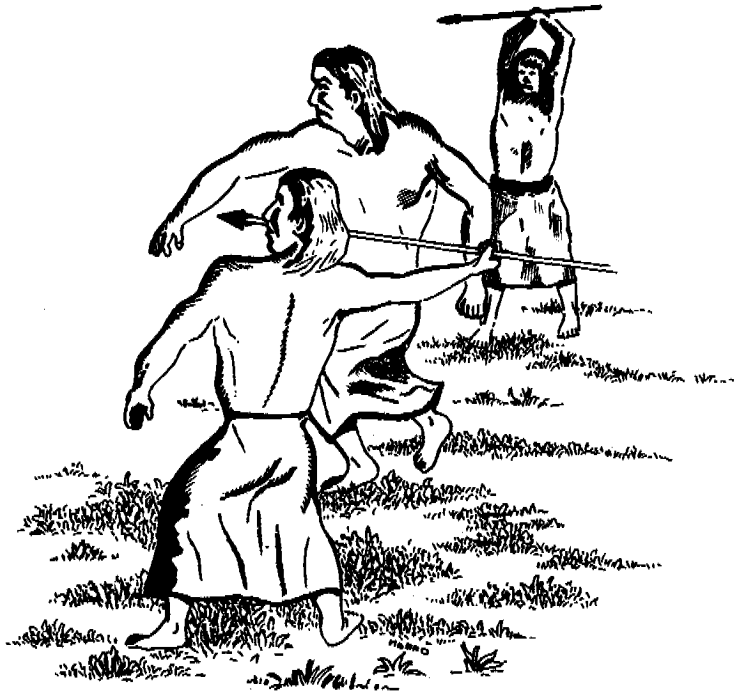
Mag, ancha ashko, mag, pachamapsha, mag natiarsin, mag, minam zoall tsipakcho, mag anoatsi, mag yovama korimanazosh kosiaro, mag anomadsha, --¿Mayamsha ashiraga kanaporagsha shiya? --mag táyasha, tiralltayasha, --Somas koksha --táyaro, mag zoalliatsta torovpa kayogataro, mag pacharagash ashiragiya. Zitamin ashtariya sirotamasa.

Marcial Guerra Masedo

(21) El hombre que no sabía cantar

Se dice que antiguamente había un hombre que no sabía cantar bien. Cuando se emborrachaba no sabía qué cantar. Sólo cantaba diciendo: --Mi oficio es matar con palos--. No sabía más nada.

El también odiaba a su esposa tremendamente. Le acusaba de tener amores con otro cuando salía a sacar yuca. Una lagartija en un palo grueso estaba riéndose, (22) y el hombre tomó eso como señal que sus acusaciones eran ciertas. Por eso se fue decidido a matar a su hermano que había salido sin dar razón. Ese mismo hermano se había acercado a su casa mientras él estaba ausente. Al llegar su hermano, le dijo: --¿Cómo es que tú regresas después de hacer eso? Anda; tráeme leña--. Al salir, lo mató con su lanza. Así era cómo vivían los antiguos.



Zitamin sirotama vazarall taro anoatsta yotarit
patatarago anoa kamankiya.

Ashiriy sirotama zitamin vanpata yotari taksin, zitamin sirotama, mag, varatamamari ashkosin, ashiriya, tpotsia vizall zitamin yagatarparia, kanogasiya, vatam Yashigoavava. Vizallirita, mag, zitamin tpotsia vizall yagatarasha, vanasiriatsiya. Ashiriy yagako-anoa --¿Tamaría ponichich? -atosin, ashiriya magosh Yashig taro, ¿Tamachiaha? Tpotsia vizall shochiyaro ashko, yagako, yamati kukini ashiro, mag ashko, anomad pakiaro, zitamina mag pacharagasha. Natoritama da tuponogako, tar .

ashko, zapish vchoptarish pakiaro, mag natoritana da tsiyatko, --Noma pagatama --tarallo, orosha tsiyanos yamsha. ¿Tamaría magosh Yashig taro, anoa michtachich? Xapoamam donarcha. Ashiropa zitamin ashtariya.

Mag, natoritana kayarantsin, natosin, --Kayonotamta, --táyarantsin, an magozia mantsamta. Natto, mag, abiri piyartach mag tarosin, pakcho, tptsosh tarosin, paksin, pasiakotata, oro tsiyatiaro, mag kasayaro.

Ashiriya, ¿kizana orotari yasamav tamachtaha? Kiz daba orotari yasamav ashtariya.

Ashiriya, shiarsin, mag --Kapanapa, novatsi magiatsi mantsayarada --mag táyarosin, anomada mag pachayarosin, orotari minoatsina zoallia vavtarosin, anosh --Kapanapa --táyarosin, zoallia mag tochip pachayarosin, vanatstarisha amoya natoritana kapayarosin, yosor tachitatarosin, mag vanasha mag pacharagasha amoyshitaya. Soro Istivarini mag ashiragsha.

Kisto Tsalli Arosa

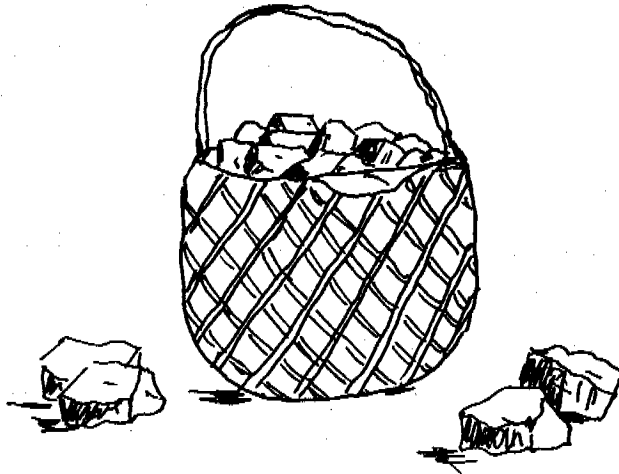
(24) El hombre que cometió adulterio

Se dice que hace mucho tiempo, los antiguos vivían con muchas intrigas y matanzas de venganzas. Esto era por las relaciones que tenían los jóvenes con las mujeres de otros hombres. Vivían como el diablo.

Un joven tuvo relaciones con la mujer de un hombre. Ella era bonita. Pero los jóvenes le dijeron que no tuviera miedo de agarrar a las mujeres, aunque la costumbre era de matar al que se descubría. Así que, este joven vivían sin temor, (25) hasta que un día el marido vió el asunto. Pero el marido no dijo nada al momento. El dijo: --Me voy a visitar--. Era con intención de arreglar cómo iba a matar al joven. Cuando los antiguos se enojaban, sus decisiones de matar no eran cosas de juego, eran seguras.

Salió en seguida con dirección a otra casa, y el joven le acompañó, Pero el joven andaba muy triste. Al llegar a la otra casa, había varios extraños que también estaban visitando. Conversaron por mucho tiempo como en una visita normal. Pero, las mujeres ya tenían conocimiento del asunto, porque ellas siempre se enteran de estas cosas contándose las unas a las otras.

Así estaban visitando, cuando el marido dijo: --Aquí me desquito de la tristeza que me causa--. Y en ese mismo instante mató a un hermano del joven que estaba tomando. Luego, mató a dos más de sus hermanos. Entonces, el culpable al ver esto trató de escapar, pero el hombre le persiguió hasta que logró matarle. El adúltero se llamaba Esteban.



Siroutama zitamin mag yomimad korigtatar
ashiragana anoa kamankiya.

Kadashiri taro, pagshori vaana. Tarirkatsha nato, pasiaktakato, ashiri Kadashirini korakatam kaposiamaritana, zitamin daba kaposiamaritana korakav ashtariya, Yashig orkariya. Ashiriya Tarirkoch nato, mag yom zapan paxanxaro, vayaro, mag vayav vayav ashiro irotamav, ashpatam patobchiavari vayarotaro, mag anoa --Novam panada ipotshiami --atparia. --Korakpatatich pachidariazich --atparia.. Osha da pachidko, --Ayo --tamana tayaro --Niava yagi. Tarcha --ato,

ashiriya --No nia zadkiazi. ¿No nia mayama zadchi? Mina panada, minar --mag ato, --Ayo --ato, mag minoa, misha panarago, gatkitam. --Anari minari, mino. ¿No nia mayama zadchi? --mag ato, tochparini, mag ¿mayamsha? itaro atsha, tsiyantaradsha. Mag Kadashirini --Novatstati namantsashtish shiyatati nová atish? ¿Mayamsha nová atsha? Aranapa korakpatatich atarchi. Vanasir paxanxamam zadkoch paxanxtaratichi --mag ato, tsiyantabaralltisin, vakaktaritamsin, kapolis karosatarosin, anosh kamarpoztamaro.

Ashishtaroch anosh natportati magoaz vanasiriakparia. Mag yarallo, yomiptarisha, Tarirkochia mag korigtabapsin mag vasha tpia, tpia tpikaktar ashiragshilliniya zitaminaya.

Shiaro, tachiyayasha, Tarirkoch tanoamach vash mag ashiragsha. Zitamin vatacha ashishtagat abcha ashtarasha.

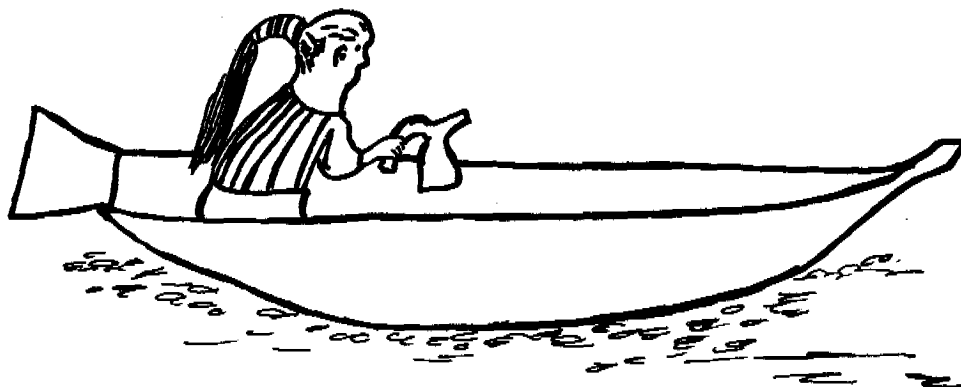
Kisto Tsalli Arosa

(27) El hombre que golpeó a otro
con un pedazo de sal

Kantashi vivía por su cuenta. Un día Tarírcocha fue a vistarle. Kantashi le brindó bastante masato como cuando los curacas hacen para demostrar su respeto.

Entonces, Tarírcocha comenzó ha comprar bastante sal molida y en piedra para saborear su comida. Kantashi, como buen curaca, no rehusó venderle lo que quería, aunque era contra su voluntad. Al entregarle una piedra de sal, (28) Tarírcocha dijo: --Yo no quiero ese pedazo; deme otro mejor--. Al entregarle otro, dijo que tampoco servía. Cuando no quiso el tercer pedazo que le ofreció, Kantashi se calentó. Entonces le dijo: --¿Por qué me riñes cuando tú eres el que me pides la sal? Eso no debe ser así. Si uno quiere comprar, uno compra sin reñir--. Así comenzaron a reñir porque estaban bien tomaditos. Peleando así, se agarraron, y Kantashi, cogiendo un pedazo de sal, le rompió la cabeza a Tarírcocha haciéndole varias heridas. Luego Tarírcocha salió corriendo y llorando por las heridas que tenía, pero Kantashi le persiguió.

Así era cómo peleaban nuestros antepasados.



Zitamin pamaztarallina anoa kamankiya

Misha kamanchima, zitamin pamaztarallina vachina anoatsta. Mag, minam tpots, vachin, mag kan kanotko, mag arap mayaro, mag kanotkasha vachinaya. Ashiriya, mag vachin tabtayaro, mag, arap kanotkiya, vanoriama. Mag, kanotiashin mag ashko. Mag iripoptar ashko, ivapakcho izooro, kapiatamavsha chika potsibiario, vatadaramã koromtabiario, shipa kapzitagabiario, --¿Mashtaha

pshiramamamshatia? --mag ato, --Tsibon zar
 napkachori, varitach ivapchi --ato. Yosor makato,
 kanotkato abari, vatam mayaro kanotkova, vatamta.
 Ashiri vayallamar yayarallo, abari mamchi mag
 ato, tit, mag tamashortabayarallo, mag shiarallo.
 An chiyatsiya yashig vanorishinacha tpots tsibon
 mag koxinxinavo. Ashiri iriptarallo, mag napta
 ashko, an kamozi vachin ashko, napaptarallo,
 vanorish, mag, ashiriya tpots tsibon mag
 koxinxinaviya, yashigo. Mag an tpots, vachin, mag
 potata, mag shiaradasha. --¿Tamakatsha shi nish
 koxinxintarasha? --mag ato, yarallo. Mag
 varatatarashilliniya yashigpatiya. Zitamin
 yashigpat varataragshilliniya. Mag yarallo,
 varatataro, mag ovaya tononkitam, ovaya tononkitam,
 ovaya kapiatkitam, ovaya kapiatkitam, ovaya
 povaktam, ovaya vantam povata, yova tozimko,
 anoatstam mag ovaya tozimta, mag ashishtarosin,
 mag, minna napanapav, mag ashkasha. Stastav mag
 ashkasha. Stastav mag ashkasha. Zapish
 ashishtarosin, mag ovamarisha kasiriya tpotsiya.
 Kap tononoralliya. --¿Tamakshitish shi novash
 koxinxintarashinsha? --mag atosin, varatarosin,
 mag kasiro, tpots, mag ints, yashig, mag
 sorimallcha, totiyachi solliarotaro, mag totayasha.
 Anoa mag itotspi mag ato, tpots ashishtaroya.
 --Xam! Yachinarima an vatotiyachi --ato, mag

ashishtaro, mag kasarallo, yashig tit, shialliya, magaya. Naralliya. Tit, iriptara shibayarallinaya. Ashiriy tpotssha an totiyachia bizarallo, an yashigo. Ashiriya tpotssha totiyachia mag yata shiaradasha. --Totayiami --mag ato, vantana mag vach ktatacho, vach moniacho. --Novamariti kasiyarori, yashigoa totiyach yayari, --mago ato.

Mag anshorisha mayariya totomashirishtaya. Totsodama, mag ato, tsaposhiri mag ktsiayaro, mag tsaposh vansosh pshtayaro, mag anomonsha motiario, anomon ivaz shiaroda, da itotschida, mag ato, mamavo, mamavo, --Yoa --ato, mag yashig tiat, tiat, tiat, mag tábiaratsha. Mag ashkachinad tsiyatstarago, tarashiam zitaminam tsiyatstarago, --Vatam shi nová kasikish. Ashiriy no magi tamap ashiritamtishcha. ¿Tamarima shi nová kasiksha? Ma', ashiriy ashchitampasha machiatstaya, tpotsiatsi. ¿Tamarima shi novatata ashiksha? Magi ashiriy anoatstati, --mag antaro tpots mirinisho, tsiyatstaro magaya. Ashiriy natstayanna. Machiatsi varitachpasha. Tpotsia pachachpasha. Incha ashkoch, da tsipataraticchia --mag ato, yashig vizporia mag tpotsiam panata, tpotsiam mag ashiragsha. Mag ashishtaro, ivatspayaro, mag zapan tsiyatiaro, tpotsia yashig vizpor panayaro, tpotsia pachamam, kasaragiya. Antaro an, ashiriy tammatanshat, mag tpots

titkirimon mag koxinxinavsha. Tononoralliya.
Tpov mag taramchiya. Mag ashkacho, mishapari
torpota mag shiarallo, kapa totiyachia mag yata
shiaralliya. Tavagta, yata, mag shiaralliya.
Naparitá, potarallitá, mag itotsta, mag tiat,
shoragaktara, tiat, tiat, mag akaktara, mag
shiarallsha. Da ashko, novanshotana pagi
yamadamchi tpotsiriatsi tori, da anosh
yamadakamchori, ¿Mayam tpots nish mara? --zitamin
mag táragasha. Anocha kamanko mino, zitamina
koko.

Shiniki Totarika Oroshpa

(30) El hombre que tuvo una visión.

Ahora voy a contar de un antepasado que tuvo una visión, como solían tener los adultos.

Se dice que un viejo se fue lejos a hacer una canoa para él. El hizo un tambito para tener dónde dormir. De vez en cuando salía a hacer su canoa. Después de botar la parte superior, de un tronco, sacó el centro, le formó los lados, le hizo una linda proa, (31) y la canoa estaba casi lista para arrastrarla hasta el agua. Sólo le faltaban dos días de trabajo.

El viejo se fue a trabajar su canoa, otra vez. Llevó su llanchama para dormir ahí. Al arreglar su cama, se durmió. En su sueño vió a dos hombres sentados en su canoa. Eran demonios. El viejo agarró a uno de ellos, y diciéndole: --¿Qué haces sentado aquí?--, comenzaron a pelear. Uno le daba un empujón al otro. Se tiraban, se revolcaban, y se golpeaban. El otro demonio sólo observaba riéndose. Después de un buen tiempo, el viejo ganó con un tremendo empujón. Así fue que pelearon porque el demonio se había sentado en su canoa.

El demonio tenía un adorno en su cabeza que estaba hecho de alas de luciérnagas, lo cual brillaba mucho. El viejo quiso quitárselo.

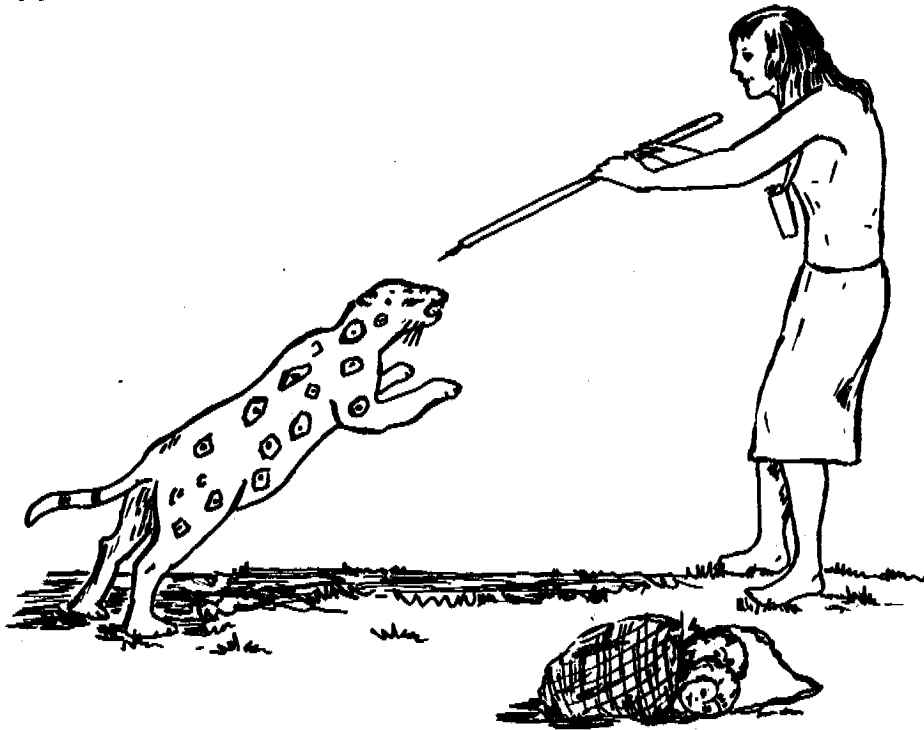
(32) Así que, comenzó a perseguir al demonio. Lo hizo correr con tanta prisa que se fue olvidando su adorno. Entonces, el viejo se adueñó del adorno. El estaba muy alegre porque había ganado la pelea y se había quedado con el adorno. Sus ojos resaltaban.

En el mismo sitio donde dormía, el viejo abrió un hueco, puso el adorno adentro y lo tapó, para que el demonio no se lo volviera a quitar, y se echó sobre el adorno para descansar. El demonio buscaba corriendo por acá y por allá. Luego comenzaron a hablar sobre la larga vida que iba a tener el viejo. Le dijo el demonio: --Ya

que tú me has ganado, ahora sé que eres valiente como yo. Ahora tú podrás vencer a cualquier persona en cualquier encuentro. Tú eres digno de este poder. Tú has pasado la prueba. Ahora podrás matar a la gente sin que te hagan daño--. Así conversaban en el sueño. De esa manera le daba su poder. Conversaron largo rato, hasta recibir todo el poder necesario para matar a la gente.

Mientras hablaban, se despertó el viejo, (33) con el mismo demonio sentado sobre su pecho. De un sólo empujón lo hechó al suelo. Luego, el otro demonio revolcó al viejo y agarró el adorno. A pesar de que el viejo ya lo había agarrado, el demonio se lo quitó y se fue corriendo con el otro. El viejo dijo: --He tenido una visión en vano, porque ahora no tengo nada que mostrar a mi gente, en mi casa.

Esa es otra historia de nuestros antepasados.



Sirotama zitamin mashidoa yamarago-anoa kamankiya.

Zitamin, mag, kizá mashidoa yamaragasha.
 Kizá mashidoa yamayaro, mag taxirow, shinabatar
 kizá mashidoa ashko. Ashiriya, vazarallsha van
 kizá, mag tárágasha maro-anshoya. --Shiyatsiaropa
 kasikalla, novatsina kasichiaha dabaria.
 Ashiriya, nosha kachiyachima, yo shiyá kiyog
 yachako-anoatsi. ¿Vach tamara? ¿Tamariahaha?
 ¿Novapasha tamachiaha? --tárágasha kizatsiya.
 Ashiriya, kizat, mag, da vazarallia da kamanko,

kamapshiragasha. Zitamin, mag, --natama
 --táyarallo, mag nayallo, nakato, ashiriya nakato,
 arap nayarallo, choroa, mag shogabayashino,
 kanapiashino. Nantacho, mag, tomozsha yaradsha
 zitaminatsi. Kaapa tachitarallo, kaap shoganzpa
 kayogita, kayogta ashkitá, mag vá da mag atasha,
 mag, ovamarisha zitaminarani zaptayasha. --Choi,
 choi, --tita, mag kasikatsha. Aragsha, mag,
 tsiposat, aragsha, mag, tsiposat, toam aragsha
 tsiposat, toam mag ashko. Kayogita, maya,
 tatipobayasha, tomoz korasia kachayaro, mag zitamin
 orsir, tomoz vash, mag, da kasamam zadkasha. Mag,
 zarim tapitaramach, --choi, choi --ato,
 tapitaramachsha. Shiarallta tsipakacho,
 --sitatsti, tomoz zakchida --mag, zitamin magosh
 mag chinako, mag táragasha. Tapiakachtaya,
 tapitanshitaya, tomozia mag kayogabarallo, mag
 tiat taralliya. Tomozia kamigiarallo, iposarish
 mag tapitaniya. Vachallip napaptarallo, mag
 vachallip kazorinoro, ivar mag xiyasha. Anoshsha-
 pa. anoa, ntsia, tzarallo, mayaparia, pushina.
 --Nipa kayogchima --ato, mag, vanasiri taxomtayaró,
 mag karta shiaralliya, mag kaap, ivash kazorinoro
 anosh vachosh korig vachallpish pshtoyaro, mag
 koxinxiniamach. Napanapavo, mazinazinavo,
 --{ashinoa? --ato, mag --yoa --ato, mag tomoz
 --zoz, zoz, zoz --mag táyarachsha. Psirapsirap

vachallpomono tákamachsha. --Ma, ashiriya xancha, nová kiyog yachtaro, ¿an tamatariaha tomozia? ¿Tamaro nová kasikadaniya? ¿No amantar ashtarparina karosaychori? --mag ato, zitamin mago ato, pushin tasigayaro, mag napanapavo, nasirigtat, nap ashkamcho, kaap, vakokonish xiyo, ashirallo tononoralliya. Mag toam, taramatsha. Anshorisha kayogaragparia. Ashiriya, potamsha, mag an tomoz tsipatsha. Zapotaramatsha, an yoma psirapsirap akatar, ashko anoya. Ashiriya, potamsha, sitkacho, mag shitogiarall, nap ashko, mag tomoz tsipatsha. Korasim tapatach, ntsimon, pushinamon ipzigaramchiya. Kayogarallparina, mag ato. Shitogiarall, mag nanat shiarall, mag ashiragiya. Vitsosh, mag, mantsirach mag shitaracho, chiri, chi, chi dosha mag mazinaksha. Ashiriya, kizsha mashid vantatam, mag, vazaralligaz magu mantsakiya. --¿Tamalliaha zarallia? Zarallimoniti van táballti, anod zarag tomozi --ato kiz, vantatam magu mantsaksha. Potamsha --¿Piyti nataragti? ato, mag nantacho, toh, toh akato, korozoato, mag porashatacho, tatipocho tomoz, mag nanatansha. Ashiriya vizalliatsha parallo, mag tanokiya. --Izallchi, tomoz kiyog yachachidama. Kiyog kachiyachi vanda --mag tásha vizalliatsi. Vizallshaparia, --¿maya? --mag tásha. Ashiriya --Kitsishatana mantsirach

ashko, mazinakiazi shiyá kokish, tsiyatkish
anoatsi. Vall chiri, chiri, chiri, chiri ato
--mag táragash, zitaminaya. Shiapari, ipoxtayapari
tomoziya. --¿Tamayarimsaha? --táragiya.
Ashiriya, tpots yo pogatsia yasaro-ansha, mag
pogaragasha. Shiarocha mag tpots vanasiriaragasha,
magaya. Ashirocha anoa kamankina.

Shiniki Totarika Oroshpa

(36) El Hombre que se casó con una viuda.

Se dice que uno de nuestros antepasados se casó con una viuda. Después de casarse, continuamente le pegaba con palos. Pero una noche, mientras ella dormía, su esposo el difunto se le apareció y le dijo: --El es más fuerte que tú, pero no es más fuerte que yo. Ahora voy a hacer sufrir al que te hace sufrir. Veremos qué tal resulta.

La mujer no le dijo nada de esto a su marido; (37) se quedó callada. Cuando el hombre salió a cazar, se fue muy lejos. Por allá mató un mono choro, y tomó rumbo a su casa. De regreso, le salió un jaguar y le comenzó a seguir. El antiguo le puyaba bien duro con su pucuna, y hacía de todo para espantarlo, pero el jaguar persistía; no le dejaba. Le asaltaba por un lado y por otro rugiendo. A pesar que se defendía con su pucuna, el tigre logró rasguñarlo, y saborear un poquito de su sangre. Al saborear la sangre, el tigre se puso más insistente en sus ataques. Se hizo tarde, y se puso el sol, mientras el antiguo trataba de espantar esa fiera. Casi se moría de cansancio, y pensaba que el jaguar lo iba a matar. Ya se oscurecía. Entonces, el hombre le dió un buen puyazo y se fue corriendo, dejando al jaguar por atrás.

En medio camino se puso tan oscuro, que no pudo avanzar más. El antiguo encontró un árbol con aletas altas y profundas, donde se protegió. Cortó una hoja de palmera para hacer una lanza de la vena central. Le hizo una buena punta, y se sentó entre dos tremendas aletas. Escuchaba y vigilaba el momento en que vendría la fiera. Esperó un buen rato, quizá un par de horas, de repente, oyó al jaguar que venía por el monte. (38) Luego comenzó a rasguñar una de las aletas. El hombre pensó: --¡Cuidado! ¿Qué cosa me querrá

hacer ahora? Pero ahora no me gana; ahora sí lo voy a arreglar--. Se preparó con su lanza, y la fiera le miró mostrándole los dientes. Entonces, el hombre le clavó la lanza en la garganta, y le dió un empujón, haciéndolo caer.

Al amanecer, el jaguar estaba callado --no se escuchaba nada-- yacía muerto donde había rasguñado la aleta. El hombre salió de su escondite para encontrar al jaguar muerto. La lanza estaba manchada con sangre. El sabía que lo había matado. Se fue andando hacia su casa, pero sus oídos le chillaban como grillos, y no podía oír nada.

Resulta, que la viuda misma, estaba muy preocupada porque su marido había desaparecido esa noche. Ella temía que el espíritu de su marido difunto tomando forma de jaguar lo había matado. En la mañana, salió dando golpes a los palos y llamando a su marido. Al fin, apareció el hombre, pálido y con un rasguño. Al ver a su esposa, comenzó a llorar diciendo: --Un jaguar me perseguía. Aún me persigue--. Ella le dijo: --¿Qué cosa?--, y él agregó: (39) --No oigo lo que me dices. No escucho nada. Mi oído me chilla. --Seguro que el jaguar lo ha espantado --dijo la mujer--. Ella no sabía qué hacer para curarlo.

Por fin, encontraron a una persona que sabía de brujería, quien después lo curó.

Eso es todo el cuento.



Sirotama kizá mazidoa Yashig kiyog yacharago-anoa
kamankiya.

Mag, kiz vani mashid mag tar ashko. Pagos korimanazish, mag vazarall tsipam, vani tar mag ashko. An kaniz --chikoriata --mag atarat ashko. Mag pamasatacho vazaralliyama, mag vayochinarsin arap tin, tin, tin, tin, tin tin, arap mag antaro. Ashiriya --¿Tamarina ashia kizatati tit natanadari shiach? Anoshcha, mag, vav vatapari vako antariya mag tábiallo, vachillinoam pakich

machiriya. Mag --¿Mayamsha da somas kokosh
 tsiparagosh, novani kiyog kachiykina. Gotarishtish
 kanimarishtish "chikoriatá" atarat ashiksha? --mag
 an tábiaro, ashiriya, mag --pis pis --akataran,
 mag ashishtaro. --¿Tamakosh atshav, kaniziaragosh
 atish? --mag akataran. Ansha mag kiz mashid taro,
 vanitari mag taro, korimanazish vachillin pakich
 taro, orotari vanitari taratartar, mag kiz ashko.
 Anshacha mag tapitarallo, ivat shitko, mag
 kutoritaran mag ashishtaro, ivat moskacho chap,
 chap, chap, chap mag ashishtaro. Ashiriy osha
 kanizsha kata shiashino, mag iriptarall. Mag xara,
 xara, xara, vanap chiparo, mag akaktarall.
 --Niava somasi. "¿Vanintaha somasi", mayamsha
 atatsha? --mago ato, pagosia vanopish kapiata mag
 tará taramatsha. Ansha llorsha da zamako kanx
 --Ay, ay --mag ataro. Ancha --Yatani lloira,
 machtani. Nona pachipchima --mag ato,
 pachidatarita, mag osha pachipta, mag shiaradasha.
 An shiaro, mag apilliri mag antarasha. Mag
 akaktar vanopshia arastatara ashishtaro, mag dosha
 llor zamako, --Chirian, chirian, --mag ataro, mag
 --¿Tamasha da zamaksha? --mag tova, tova
 ashtarall. An yovash ivat xak, xak ashishtaro,
 kapiata, mag xom, llor anosh mag vatsim pzuko
 pzuko ashibarallo. Magotari zapotaramcho, mag
 tsipayarall. Mag anshach mashid mag --Ay,

¿ipariatsi mayam vip kapiataksha? --mag atcha.
 --Yovamad da zamako, anomadcha shiari, --mag atcha.
 Mag vanatsishacha --Pachiaya --ato, mag
 tachitataro, mag kiyog kachiykacho, mag psan mag
 tabor tin, tin, tin, tin vayoch antaro, mag abinad
 sovallo. Mag tsipacho, mag nayarallo, tit
 ashirallo. Otamatam kan taro, yarallo, mag
 tovshoam pzizitaran shiall. Ansha goats tovitam,
 vayoch tovitariosin, yarilliampari ashiranaya.
 Absha mag kariarallo, tiat, mag vatsirisha tin,
 tin, antaro, mag vá goatsip vanitamsha
 tsiyatiaratsha. --Nato kamigishpa. Kutada,
 kutada --mag akaktarall. Ashirita mag vanta
 tachitapa mag ato, ¿Tamachta? Siatatsti,
 kamatachti, mag ato. Ashirita, mag tit, iriporo,
 mag tit, tit vantam. Kamatkacho, --Katapchima.
 ¿Tamachia, kanizia tapishtaritatazich? --mag
 ashiro, mag irip, iripora, mag vatsirisha tabor
 tin, tin, tin, maga. Anacha mag --oah, oah,
 --mag tsiyatiall --Kaniz pachakchidama. ¿Tamaksav?
 --mag ataro, tsiyatataro, mag an vayoch
 mazinatara, mazarallosin ichigorosin. Tabor
 zamakak ashirallo, mag kiz korozotaro. --Xam!
 --atosin, Maya tpots pachakachpa --mag torová
 yatortaratssin. --Maya, maya, --mag an
 vizariats chomayagarallo, mag tanoksin, --Kaniz

pachakchidama Yashigo --mag ato, mag ashiragsha.
Ashiri zitamin anoa atashina.

Marcial Guerra Masedo



(42) La viuda que sufría a causa de un espíritu

Se dice que una viuda vivía solita en su casa sin ningún hombre pariente que la protegiera. Su marido había muerto, y por eso estaba solita. De noche soñaba a su marido difunto, y él le decía: --Chicoreta, chicoreta.

Los hermanos de la viuda estaban lejos en otra casa emborrachándose y bailando con sus tambores. Ella sabía que sus hermanos estaban demasiado lejos, en sus fiestas, para que ella pudiera correr en busca de auxillio. También tenía una nietita (43) a quien cuidaba.

La viuda se decía: --¡Qué cosa! mi marido murió antes que me trajera una buena cantidad de leña. Ahora tengo que sufrir cargando leña y escuchando al espanto que me dice, "chicoreta"---. En eso, el espanto le dice a la viuda: --Pis, pis--. Ella le reñía diciendo: --¿Cómo es que te vuelves espíritu y me hablas así?--. Así era cómo vivía la viuda solita, sufriendo por esas apariciones.

Una tarde al oscurecer, la viuda estaba hirviendo mazamorra de maíz. Al batirla, salpicaba con el calor del fuego. El espanto vino a la carrera cargando sus huesos que se golpeaban como sonajas, y dijo: --Aquí está tu leña; no me digas que no tienes--, y lo tiró al piso de la casa. La criatura estaba llorando; no dejaba de llorar. Entonces el espanto dijo: --Dame acá a la criatura; yo te la cargo--. La viuda no quizo. Pero aún así, él agarró a la criatura y la cargó. Le hablaba calladamente, moviéndose por la casa, pero la criatura no se callaba. Por fin, él dijo: --¿Cómo es que no te callas?--, y comenzó a golpearle las manos. Luego echó a la criatura donde estaba hirviendo el maíz. Sólo los pies se movían en la olla. La criatura se calló y murió. La viuda dijo: --¡Qué horror! (44) ¿Por-

qué has matado a la criatura? --Porque no se callaba --dijo él--. Ahora te toca a tí--y comenzó a perseguir a la pobre viuda causándole mucho sufrimiento.

A pesar de que ya era de noche, ella se fue huyendo a donde estaban festejando sus hermanos. Se embarcó en una canoa que tuvo suerte de encontrar allí y se fue río abajo, hasta llegar al camino ancho que subía a la casa. Subió el barranco y corrió por el camino hacia la casa. Ya se oían los tambores más cerca. Pero el espanto le hablaba en el camino diciendo: --Espérate; no me dejes--. Ella sabía que todavía le perseguía, y estaba angustiada porque estaba por alcanzarla. Pensó desviarse para escapar, pero sabía que no había cómo esconderse del espanto. Cuando ya estaba por alcanzarla, ella hizo un esfuerzo más y siguió corriendo hasta que escuchó los tambores bien cerca. También podía oír a la gente que hablaba. Entonces, comenzó a gritar diciendo: --¡Un demonio me quiere matar! ¡Auxilio!--. Sus hermanos escucharon algo; callaron los tambores y la oyeron llamar claramente. Agarraron sus lanzas y corrieron a averiguar qué era lo que quería matarla. Al encontrarla, ella (45) les contó cómo el demonio quería matarla.

Eso es lo que cuentan de nuestros antepasados.



Siro tama zitamin mag vip tsípat tsípat
ashtaró-anoa kamankiya

Minsha kukoz atiya, zitaminatam koko. Llor chkakato ashko, mag tsípat, minsha llor chkakato ashko, mag tsípat --¿Ipari tamallchia? --mag, zitamin ato, vipagaz nachogtat ashko. Mag, pastariya mag ashtarash. Yosor, misha llor nako, mag tsípat, yosor --¿Ipari tamallta? Tpotspa pachayariya --mag atosin, vipagazsha mag tanoksin,

zamamtarosin, tpots pachayariya. Natsaraganiya
 tpotsiya, magaya. Yosor minsha llor nako, llor
 pakchi, mag tsípat, tsípat, mag shitar ashko.
 Ashiri --¿Tamakia ashik? --mag táyallo. Mag
 Aparshitich, zitamin koko ato, mag Aparshitich
 lloram kinayaro, nishoma tsaposh mag Apapa tako,
 ashiriya --Nona narchina. ¿Maya ashik? Kamapari
 tpotsiya pachako, nová pachachidaniya --mag
 táyaro, ashiriya, osha lloram kinayaro, mag
 nantacho, sirochi mag Yashigu shitogata, yasinosh
 vachallpish shiaralliya. Ashiriya --Ninaria
 ashik --ato, magu mantsarato, --Natti yamachida
 --táyaro, mag, an --Pza --mag tásha, mag chipata,
 ntsipa, goyogopishpa, vatacha, mag chiypash goyo-
 gopshiya. Ntsiya, isariyaya, taronaya, moraziya,
 chiychi mag kichposhini, isopshiaviya, mag, ano
 anpach tachipashtayaro, llorá mag chipat ashkacho,
 chipaptarah, mag ano anpach tachipashtayaro,
 llorá mag chipat ashkacho, chipaptara,
 chipaptarallo. Vatsiritakcho, vach kapogo kavaro-
 anomon, mag yapshtoksha lloratsiya. Yapshtako,
 anshorisha llorá, mag pachampa mariz, mag
 shamaboromsha maritatara ashko, mag llor pchig,
 tsipata, mag ashtarallsha.

Mag ancha, mag chipaptarallo. Mag vasha
 vaship tip toam, mag llor --ayí --mag tata ashko,
 taronsha mag kapa vaman, kichpoashish kutam, mag

yata shiarallo, mag tachipashtat ashko. Mag tusharallo xo'tomta. Yosor --¿Tamashta? --ato, vamansha isariyshat tachipashtat ashko, mag vantam tipu toam. Yosorsha --¿Mayanaria? --ato, mag yosorsha, intssha, morazsha tachipashtat ashko, mag vadtam tipu mag xo' tiyam. --Aa, ¿maya mataranachina? ¿An maya matoyana tpotsi? --mag atocha, --¿Aa ¿maya matarana? --mag atash ponirostayarisha, mag napasha. --Lloraha, tpotsiaha dabari. Machitpari. Napancha, da ashkoya. Va yagoavatsia itipta, itipta ashko --mag táyaro, ashiriya --¿Tamakia ashik? --ato, ponirastayaro, ichigiaro mag vachoshshat, mag vachosh komazpasha, mag mostatarosin, mag kshia, mag atarash shitogta, mag ashishtaratsha. Anoam mag zitamin ashiragiya.

Sirotama llorá Yashig shochitariya, zitaminá vipá. Tsípata tsípata ashko, vapar kiyog kachiy-katsin, mag Aparich lloroam kinayaro, osha mag xiyiaro, an mag --pagatama, kamapari machtaya tpotsiya pachako, nová pachachtamiya, --táyaro, ashiriya, natiaro, napko, anosh magota sirochishsha vachallpish shitogartayarosin, vanotsi mag potaragiya.

Ashirocha isariypasha, vatacha, Yashig, mag sirotama chipshiya, yagoraniya, taronaya, moraziya, isariyaya, vichposh chichiya, isopshiya,

mag anpa tachipashtayaro, mag chipako, mag
ovamari tpoata tpoata ashko. --Aa, ¿maya
mataranachina? --mag tall. Mag --¿Maya
matoyana? --mag ato, táragiya.

Marcial Guerra Masedo

(48) Cómo desaparecían los niños antiguamente.

Otro cuento acerca de los antiguos es el siguiente. Se dice que un niño salió de la casa para defecar y se desapareció. Esto sucedió con varios niños. Los antiguos no sabían cómo se habían desaparecido. Creían que quizá alguien los odiaba y por eso los mataba. Por eso lloraban por sus hijos, y discutían el asunto. (49) Los niños más pequeños seguían desapareciendo, y no podían saber el motivo.

Se dice que en ese tiempo Dios vivía en la tierra. Por lo tanto, él se hizo niño para ver si era alguna persona que mataba a los niños. Al salir como los otros niños, vio que el diablo salía de un hueco entre las aletas de un árbol. Se entristeció al ver cómo era el asunto, pero decidió dejarse llevar para poder conocer. El diablo le dijo: --Vámonos--, y usó una faja de culebra como cargadera. Puso al niño en la cargadera y lo cargó. El hacía las fajas de afániga, boa, cascabel, shushupe, jergón y otras culebras. Su costumbre era meter a los niños a un tremendo hueco, donde les daba de comer mariposas, para que se volvieran ardillas. Así que, al acercarse al hueco, la faja se rompió, y cayó el niño con un grito. El diablo tomó otra faja hecha de cascabel, (50) y comenzó a cargarlo, pero nuevamente se rompió. Otra vez lo cargó, y de nuevo se reventó y cayó el niño. El diablo estaba confuso. Tomó otra faja de afániga, y lo volvió a cargar, pero esa también se reventó. Más confuso que antes, tomó otra faja de shushupe, y esa también se reventó. Estaba tan sorprendido, que se puso a ver qué clase de persona estaba cargando. Al observar con cuidado, dijo: --Este no es un niño, ni es una persona. Es diferente porque las fajas se rompen como que si fueran de topa--, y se espantó. El niño hizo que todos los niños salieran del hueco haciendo humo de ají. El diablo

estornudaba, y los niños se escapaban. Así se dice que ocurrió hace mucho tiempo.

Así era cómo antiguamente el diablo robaba a los niños. Cuando los antiguos sufrían mucho por la pérdida de sus hijos, Dios se hizo niño para ver si el matador lo mataba a él. Fue al lugar donde vio salir al diablo, quien al verlo, lo agarró. Lo cargó con fajas de boa, cascabel, afániga, shushupe, jergón y otros. (51) Pero todas esas fajas se rompieron, y el diablo quedó sorprendido de lo que estaba cargando.

ALFABETO CANDOSHI

El alfabeto candoshi se compone de letras simples y compuestas: *a, b, ch, d, g, h, i, k, ll, m, n, nts, nx, o, p, r, s, sh, t, ts, u, v, x, y, z, '.* Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología candoshi.

- b* se pronuncia como el grupo *mp*, donde la *m* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *bapa* "virote".
- d* se pronuncia como el grupo *nt*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *doncha* "no hay".
- g* se pronuncia como el grupo *nc*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *goatsi* "camino".
- h* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *vanidaha* "no existe".
- ll* se pronuncia como el grupo *nch*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *llora* "niño".
- nts* en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *ts*). Ej.: *ntsiri* "mi posesión". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *ts*.
- nx* en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *x*). Ej.: *nxakamota* "extraño". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *x*.
- o* se pronuncia entre la *o* y la *u* castellanas. Ej.: *soso* "su barba".
- u* se pronuncia como la *o*, pero es sorda. Ej.: *kutako* "ella teje".

- v* se pronuncia a veces como la *v* castellana y en otros casos como *hu* en *Huánuco*. Ej.: *vítsi* "su oreja"; *vacho* "su ojo".
- sh* se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shipa* "su nariz".
- ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsagachi* "estrella".
- x* se pronuncia como la *ch* castellana; pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *xixpori* "raíz".
- z* se pronuncia como la *sh*, pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *zamzi* "mitayo".
- ' (apóstrofo) es una oclusiva glotal. Ej.: *xo'tiyam* "sonido del mitayo cayendo a tierra".

El acento ortográfico, en algunos casos, es lo único que distingue el significado de dos palabras. Ej.: *tsípako* "él se desaparece"; *tsípáko* "él se muere". El acento se escribe solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras.

De la misma manera, se escriben las vocales alargadas como vocales dobles solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras. Ej.: *machi* "loma"; *maachi* "cosa". En los demás casos se las escribe como vocales simples.

- ia* es un diptongo que se pronuncia como la *e* castellana. Ej.: *aniari* "mi madre".
- oa* es un diptongo que se pronuncia como la *o* castellana. Ej.: *goatsi* "camino".